

Classe Virtuelle

Fin de l'expérimentation



Les compétences plurilingues :

Partielles

Évolutives

Non cloisonnées



Partielle et évolutive

L'aspect évolutif de la compétence **plurilingue**: Notre répertoire langagier est transformé sans cesse au fil des rencontres interculturelles de nos vies. Une césure en Grèce, une semaine à Szeged ou un jour à Prague peuvent être des expériences susceptibles de faire évoluer notre répertoire langagier. Ce dernier est aussi susceptible de régresser si une langue n'est plus pratiquée: Dans mon cas, mon niveau d'Allemand, que j'avais choisi comme LV1 en primaire et que je ne pratique plus depuis de nombreuses années, a bien régressé.

Je comprends que le bilinguisme ne se définit pas par une maîtrise complète et exacte de deux langues. Être bilingue, c'est pouvoir passer d'une langue à une autre sans difficulté; sans exclure la possibilité d'être plus à l'aise dans l'une ou l'autre des langues, ou encore plus à l'aise dans certaines compétences langagières. Par exemple, en ce qui concerne ma LV2 espagnol, je suis bien plus à l'aise et plus précise en compréhension de l'écrit et de l'oral qu'en production.



Tenho vinte plantas.



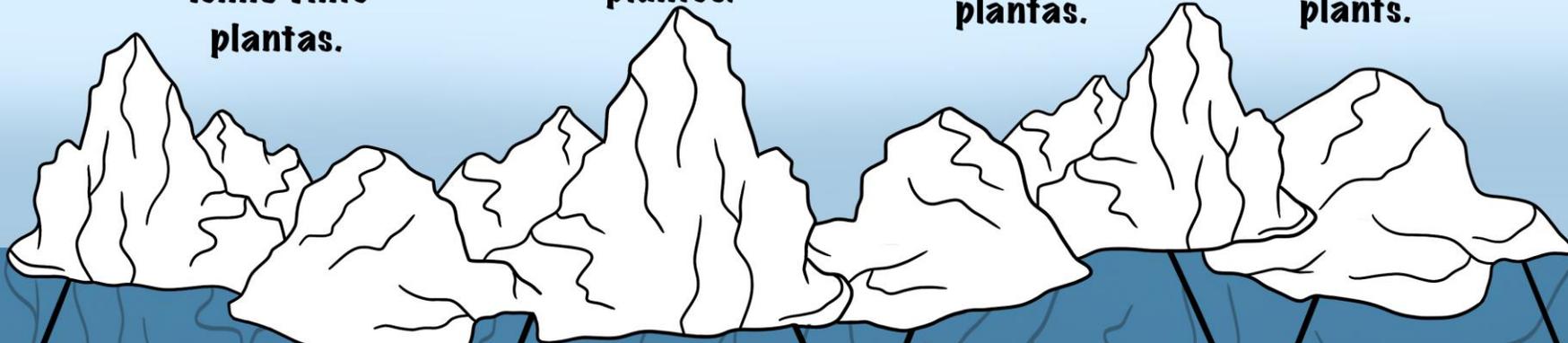
J'ai vingt plantes.



Tengo veinte plantas.



I have twenty plants.



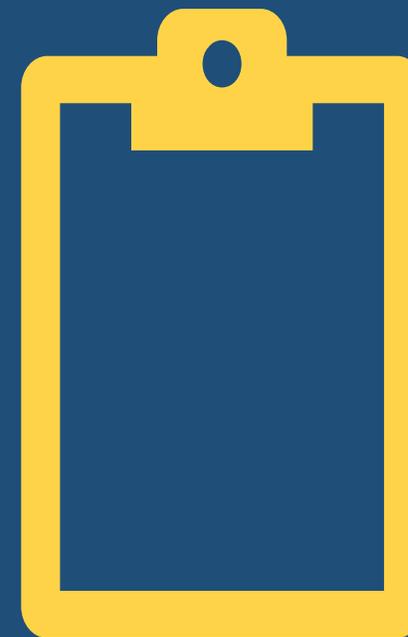
Le sujet peut être enlevé.

'Vinte' et 'vingt' se ressemblent. De même pour 'plants' et 'plantas'. Il y a un 's' au pluriel. → Racine commune aux 2 langues.

'Veinte' et 'vingt' se ressemblent. Il y a un 's' au pluriel. → Racine commune aux 2 langues.

On ajoute un 's' aux noms quand ils sont au pluriel.

Le sujet ne peut pas être enlevé.



Coréen

Espagnol

Français

Anglais

(prononciation:
peulangsœu salamm
immida)

프랑스 사람
입니다

Soy
francésa

Je suis
française

I am
French

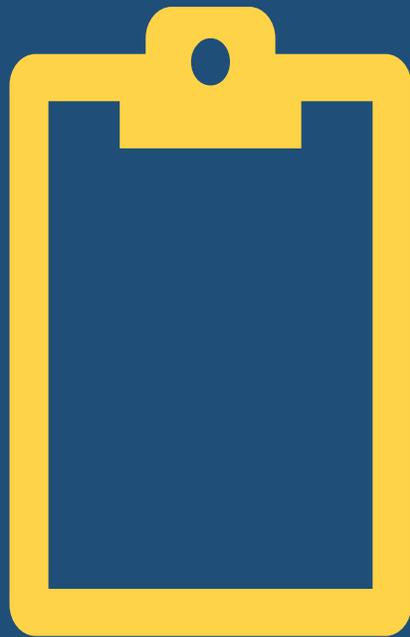
Dans certaines
langues on dit
le nom du pays
pour la nationalité;
la traduction littérale
serait: je suis une
personne de France

Dans certaines
langues le verbe
donne la marque
du pronom
personnel. Dans
certaines
langues, on
accorde au
féminin ou au
masculin.

Dans
certaines
langues on
ajoute un suffixe
au pays pour donner
la nationalité

Dans
toutes
ces langues
on utilise
le verbe
être pour la
nationalité

Dans certaines
langues, la
nationalité
prend une
majuscule



I
agree.

Je
suis
d'accord.

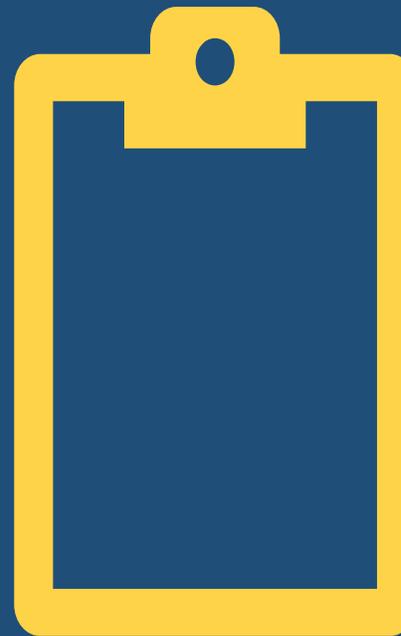
Estoy
de
acuerdo.

En anglais,
pas de verbe
être pour exprimer
l'accord.

Confusion
fréquente
pour les franco-
phones apprenant
l'anglais ⇒ I am agree

Ici, la
construction
de l'accord
en FR et en ESP
est similaire.
Expression "toute faite"

En espagnol courant,
le pronom personnel
peut être omis.
La terminaison
du verbe
suffit.



Meine
Lieblingsfarbe
ist orange

My
favorite
color is
Orange

Ma
couleur
préférée
est
le orange

Il
miu
colore
preferito è
l'arancia

dans certaines langues
on met des majuscules
aux noms communs
et aux adjectifs +
dans certaines langues le
nom et l'adjectif ne forment
qu'un mot

Orange
est le même
mot dans trois
langues → il y a
une racine commune
+ pas d'article devant
la couleur
+ is / ist → il doit y avoir
une même racine

dans certaines
langues l'adjectif
est avant le nom

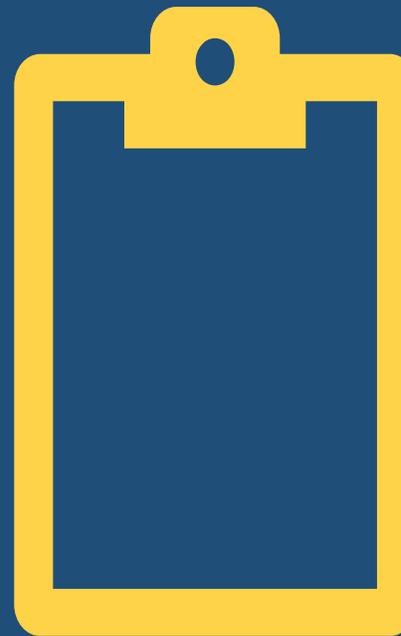
(orange)
color /
couleur /
↳ se ressemblent
→ il doit y avoir
une racine commune

dans certaines
langues, la possession est
précédée d'un article défini
qui marque le genre et
le nombre.

dans certaines
langues
l'adjectif
est placé
après le nom
+ couleur / colore
se ressemblent
+ est / è → il doit
y avoir une même racine

+ dans certaines
langues le pronom possessif
porte le genre

+ Dans certaines
langues le nom s'accorde
en genre et en nombre



Bilinguisme additif ou soustractif?

➤ Peut-on perdre sa langue maternelle?

(Sondage)

Extrait de l'émission Zoom Zoom Zen :3'53

<https://www.radiofrance.fr/franceinter/podcasts/completement-a-la-rue/completement-a-la-rue-du-lundi-04-decembre-2023-6527119>

« Beaucoup de peuples autochtones, qui associent leur condition sociale défavorisée à leur culture, ont tendance à croire que cela ne vaut pas la peine de sauvegarder leur langue. Ils renoncent à leur langue et à leur culture dans l'espoir de vaincre la discrimination, d'accroître leurs revenus, d'acquérir une plus grande mobilité ou de se faire une place sur les marchés mondiaux. » Rapport de l'UNESCO 2003





L'effet de détour
(Candelier)

A – Passer d'une langue à l'autre.

B – Utiliser une compétence plurilingue pour comprendre une nouvelle langue.

C – S'appuyer sur des connaissances en anglais pour comprendre l'allemand.

Cette ouverture permet de rompre la barrière des stéréotypes de l'ethnocentrisme des individus et donc de voir toutes les cultures et les langues de la même manière.

Ce genre d'activités permet aussi de sensibiliser les élèves à l'altérité et aux différences entre les cultures.

Dans les années soixante, la politique dite de compensation avait comme enjeu la lutte contre les inégalités scolaires, en lien avec les inégalités sociales et économiques. Lorsqu'on a créé le collège unique notamment, on s'est rendu compte que pour réaliser la démocratisation il ne suffisait pas de mettre tous les élèves ensemble, il fallait faire autre chose. / Des risques existent des deux côtés : risque d'uniformisation culturelle, non-prise en compte des modes de vie des individus des groupes. D'un autre côté un risque de minoration des objectifs communs, non seulement dans la langue spécifique d'un pays, mais aussi de la langue « scolaire », savante, comme outil cognitif de pensée, d'élaboration de soi et du monde. / On sait aujourd'hui qu'une grande part des inégalités d'apprentissage a un rapport avec la difficulté à construire le rapport spécifique au langage que requiert la culture écrite. Peut-être ne faut-il pas réduire les débats sur le plurilinguisme à des enjeux de reconnaissance culturelle et de prise en compte de la diversité, même si la question des rapports entre l'apprentissage et l'estime de soi reste ouverte. (Daniel Frandji, Diversité, égalité, démocratie : des rapports complexes, Dossier XYZep, Nuérmo 37, 2010, p.7)



Marie Rose Moro met en garde contre les conséquences d'un système rejetant les cultures d'origine des enfants et le risque accru d'embrigadement des adolescents et des jeunes adultes par des mouvements violents jouant sur la souffrance identitaire et offrant une vision plus positive de leur univers pour les recruter.

Le plurilinguisme est donc un instrument essentiel de lutte contre l'embrigadement et les tentations mortifères. Il participe à une société plurilingue et pluriculturelle plus apaisée, reconnaissant la valeur de chacun.

Les acteurs

La vie scolaire

Les professeurs

Les élèves

Les parents

Les chefs
d'établissement

Les personnels des
lieux d'accueil
périscolaires (TAP...)

L'administration

Les lieux de stage

Le personnel ATOSS :
Cantine, couloirs...



Les Acteurs du Plurilinguisme dans une établissement scolaire

Familles

- modèles de langage
- mener/participer dans les projets multilingues
- activistes pour l'accès aux évaluations & matériel bilingue pour leurs enfants

Elèves

- modèles de langage
- pair assistant (translation)

Chef d'établissement

- modèles de langage
- attitude positive
- accepter des assistants de langues
- (privée) embauche multi-linguals

Administration

- gestionnaire modèles de langage
- commander les matériaux plurilingues
- **secretariat**
- modèle de langage
- multi-lingue pour communications familiales
- **l'agent comptable**
- modèle de langage

Personnels de Restauration/entretien

l'affichage multilingues à l'établissement

- modèles de langage
- promouvoir une semaine de la gastronomie du monde avec les phrases clés multilingues "I would like..." "Me gustaria..."

Vie Scolaire

- modèles de langage
- communication avec les familles si bi/plurilingues ou avoir une liste des contacts bi/plurilingues

PSYEN

- **RUPN**
- modèle de langage
- cherche TICE qui soutienne plurilinguisme
- modèle de langage
- soutien pour les élèves qui sont en train d'apprendre une nouvelle langue

Assistance Sociales

- modèles de langage
- des ressources multilingues pour la santé, les ressources

Les Entreprises Locales

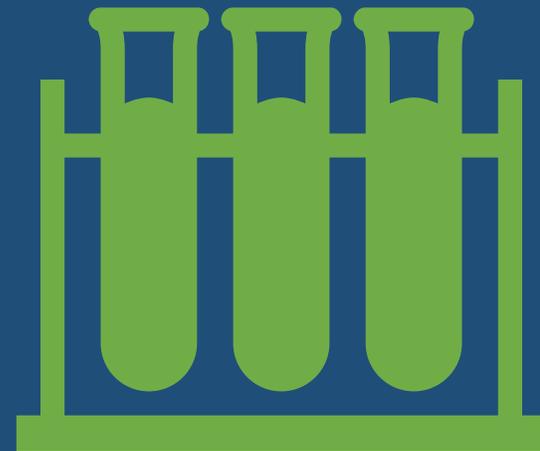
- modèles de langage
- financer des événements plurilingues



La francophonie

- <https://digipad.app/p/727576/e1ed6b638969d>

Une multitude d'actions faites vers l'étranger.



E-twinning



EDD

J'ai choisi le projet « **Ecomates : Little detectives** » parce que l'éducation au développement durable fait partie des missions de l'école et est importante pour la construction du **citoyen** de demain. Ce projet **interdisciplinaire**, mêlant **l'anglais, les sciences de la vie et de la terre et l'art plastique**, est proposé en premier degré et plus particulièrement en maternelle. Le but est de faire prendre conscience des 17 objectifs de développement durable des Nations Unies. Ce projet met en lien six écoles de cinq pays différents et ces écoles ont été labellisées (Green Flag Eco-Ecole, eSafety Label bronze, etc.). De plus, ce projet place les élèves en position **d'acteur** puisqu'ils deviennent des « détectives » à la découverte de la faune et la flore de leur école et des alentours, des animaux par exemple. Ils sont aussi à la recherche d'informations sur les arbres, sur leur environnement mais aussi sur ce qui peut mettre cet environnement en danger (pollution). Ce projet permet aux élèves **d'explorer le monde et de comprendre le monde** qui les entoure et l'impact de la pollution sur cet environnement. Ce projet me semble intéressant car il donne une dimension universelle au **développement durable**. Les élèves comprennent que cet enjeu n'est pas seulement important en France mais au moins dans toute l'Europe, créant ainsi un sentiment de communauté.

J'ai choisi le projet intitulé **The eCity Challenge** parce qu'il lie à la fois l'utilisation de l'anglais et des outils **numériques** et faire rendre compte des dangers d'internet. En effet, le projet consiste à faire vivre à des **lycéens** venant de France, de Slovaquie et de Pologne une expérience. Pendant 5 mois, les élèves vont vivre dans **une ville virtuelle** avec les autres jeunes européens (sur le TwinSpace) et vont devoir **collaborer, prendre des décisions**, accomplir des tâches ensemble et communiquer dans la langue cible (ici l'anglais). Le but de cette expérience est donc d'apprendre à vivre **dans le monde virtuel de façon sécurisée et responsable**.

Je trouve ce projet très intéressant et dans l'air du temps car tous les jeunes sont sur les réseaux sociaux et beaucoup ne se rendent pas compte des dangers de ceux-ci (piratage, usurpation identité, cyber harcèlement, etc.). Ainsi, cette expérience permet aux élèves à travers un jeu de se rendre compte de ces dangers mais aussi de **communiquer en langue anglaise**. Ils peuvent donc travailler leur maîtrise de la langue anglaise en plus d'être sensibilisé aux dangers numériques et à la cyber sécurité. C'est d'ailleurs une cause qui est importante dans l'éducation car le ministère de l'éducation nationale est en partenariat avec la commission nationale de l'informatique et des libertés (**CNIL**) afin de contribuer à une protection effective des données personnelles des mineurs par les acteurs de l'éducation (**Eduscol**).



EMI

La communication interculturelle

Domaine idéologique

Domaine Documentaire

Domaine Social

La
dynamique
du projet



Retours des groupes

Se baser uniquement sur le domaine documentaire amènerait forcément la communication vers des quiproquos puisqu'il manquerait au locuteur non natif toutes les références culturelles propres au contexte de communication qui dépendent de pleins de facteurs définissant la communauté discursive de la personne à qui on parle. On ne partage pas forcément les mêmes références ni les mêmes attitudes.

- Une situation de classe qui favoriserait une ouverture interculturelle pourrait être de demander aux élèves d'identifier des clichés sur différentes cultures, y inclure la culture majoritaire des élèves. Puis défaire ces clichés au travers de documents supports. —> Bonne idée !
- Si dans la classe il y a des élèves venant de cultures différentes, on peut essayer de faire émerger des contradictions dans les représentations qu'ils peuvent se faire d'une réalité propre à l'un des deux cultures : reprendre l'exemple du pain qui lorsqu'il est entendu par un anglais via sa traduction "bread" fait émerger directement dans son imaginaire du pain de mie et non une baguette de pain française.



Une **compétence culturelle (ou interculturelle) documentaire**, c'est une compétence que l'on acquiert en se basant sur des savoirs culturels et/ou historiques sur une langue et un pays. Bien qu'extrêmement utile et indispensable, cette compétence ne peut pas être qualifiée de "complète" car elle ne permet pas toujours de percevoir la réalité de vie dans un pays. La compétence culturelle « complète » fait appel à une compréhension plus profonde que l'appuie de documents tels que des œuvres littéraires, films, œuvres d'arts... Elle fait appel à un compréhension des valeurs, traditions, croyances, normes sociales, histoires et autres notions qui forgent les cultures.

Le DDF et les variétés de français

Le cartouchard

Tu vas lire l'heure!

Ficanasser

Ca m'a fait tord.

Prendre un chimin
chien.

Un long crayon

Ton Kung Fu est lent!

Être djoudjoule

Passer la toile



L'accueil des allophones

Multiplier les visuels
(au mur, dans les
docs, sous-main...)

Favoriser les
interactions entre
élèves

Dictionnaires
bilingues

Passer par les
gestes... mais pas
que !

Lire les consignes à
haute voix

Encourager !

Mettre en place un
tutorat tournant. (as
toujours le même
élève)

Eviter de ne compter
que sur Pronote!

Ecrire une partie des
cours si nécessaire.
Nommer un
« scribe ».

Ne pas changer de
sujet mais
différencier!

Communiquer avec
les parents.

Le tutorat « poisson
pilote »

La
dynamique
du projet



L'évaluation du parcours

Un QCM (environ 30 minutes)

Une situation « professionnelle »
(30 minutes)

Un questionnaire de fin de
recherche

Montrez que vous connaissez les enjeux du plurilinguisme et que vous avez appris des choses dans ce cours ;)

Par exemple : ***Vous organisez une journée des langues dans le cadre de la liaison cycle 3.***

Comment allez-vous convaincre le chef d'établissement et vos collègues de la nécessité de banaliser la journée? Quel type d'activités allez-vous organiser et pourquoi?

Des associations à connaître

- DULALA (D'Une LAngue à L'Autre)
- EOLE
- ELODIL
- AFALAC

		CUPS icebergs	Acteurs	Valeurs	etwinning	La communicaiton interculturelle	Le DDF	allohpones	Quiz
Axelle	BALIDAS			X					
Celestine	BERNARD--MENU	X	X	X	X	X	X	X	X
Manon	BEUCHER	X	X	X	X	X	X	X	X
Maëlla	BOUDEAU	X	X	X	X	X	X	X	X
Théo	BRANCHEREAU	X	X	X	X	X	X	X	X
Valentine	BU	X	X	X	X	X	X	X	X
Meline	CHATAL--BARAT	X	X	X	X	X	X	X	X
Clémence	CHEVALIER			X					
Léonie	CHOLLET	X	X	X	X				
Nolwenn	D AUDIGIER	X	X	X	X	X	X		
Laura	DAVID			X					
Angelo	DROUIN-BONNEFOY								
Elise	JUDE	X	X	X	X	X	X	X	
Arthur	LABARUSSIAS	X	X	X	X		X	X	
Dorian	LANG	X	X	X	X	X	X	X	X
Élise	LEDENTU			X	X		X	X	
Elizabeth	MEUNIER	X	X	X	X	X	X	X	X
Claire	MIRANDA			X					
Ayhann	PETIT			X					
Mary-Lou	COCHARD	X		X	X	X	X	X	X

Et surtout...
« élargissez vos
horizons »!

